

مذكرة تفاهم
بين
الأمانة العامة لجامعة الدول العربية وحكومة أستراليا

إن الأمانة العامة لجامعة الدول العربية وحكومة أستراليا المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،

إدراكاً منهما لضرورة وفائدة مواصلة تعزيز علاقات الصداقة والتعاون والتفاهم المتبادل؛

وأخذاً في الاعتبار أن التعاون والتفاهم المتبادل من شأنهما الإسهام في تعزيز السلم والأمن
الدوليين؛

وإدراكاً لجدوى إجراء مشاورات منتظمة وتبادل لوجهات النظر بين الطرفين حول العلاقات
الثنائية والقضايا الدولية ذات الاهتمام المشترك؛

يقرران ما يلي:

1. إقامة حوار عربي- أسترالي كآلية لتعزيز التعاون في المجالات ذات المصلحة المتبادلة.

2. سيشمل الحوار العربي الأسترالي لكنه لن يقتصر على مشاورات دورية بين الطرفين على
المستويين الرسمي والوزاري بهدف توسيع وتعميق التعاون الثنائي بين الطرفين وتعزيز
التشاور والحوار حول القضايا الدولية ذات الاهتمام المشترك. سيشمل الحوار، لكنه لن
يقتصر على:

2.1 اجتماعات سنوية بين الأمين العام لجامعة الدول العربية ووزير خارجية أستراليا ، بما
في ذلك خلال الجلسة الافتتاحية للجمعية العامة للأمم المتحدة ، وكما ملائم للطرفين.

أ- يقرر الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية التفاصيل بشأن برنامج ومواعيد وأماكن
انعقاد المشاورات بين الأمين العام لجامعة الدول العربية ووزير خارجية أستراليا.

2.2 يجتمع الممثل الدائم لأستراليا لدى الأمم المتحدة ومجلس السفراء العرب المندوبين الدائمين في الأمم المتحدة، ورئيس بعثة جامعة الدول العربية في نيويورك بشكل دوري في نيويورك كلما اقتضت الحاجة. وقد يكون عقد هذا الاجتماع قبل الجلسة الافتتاحية للجمعية العامة للأمم المتحدة وقبل الاجتماع بين الأمين العام لجامعة الدول العربية ووزير الخارجية الأسترالي.

2.3 يجري المسؤولون بوزارة الخارجية والتجارة الأسترالية ونظرائهم في الأمانة العامة لجامعة الدول العربية مشاورات كل عامين بالتناوب في كانبيرا والقاهرة ، من أجل تبادل وجهات النظر حول القضايا الدولية والإقليمية ذات الاهتمام المشترك.

أ-تجرى هذه المشاورات على هذا المستوى خلال عام من التوقيع على مذكرة التفاهم.

2.4 يلتقي وزير خارجية أستراليا السفراء العرب في كانبيرا كلما اقتضى الأمر ذلك.

3. سوف تكون المشاورات بين الطرفين شاملة، وتغطي القضايا السياسية ذات المصلحة المشتركة فضلا عن استكشاف فرص للتعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك في المجالات: الاقتصادية التجارية، العلمية، التقنية، التعليمية، البيئية، الزراعية والثقافية.

4. يبحث الطرفان سبل تعزيز الروابط الاقتصادية والتجارية بين القطاعين الخاص و العام لدى الجانبين العربي والأسترالي ، بما في ذلك من خلال هيئات القطاع الخاص القائمة.

5. تعمل البعثات الدبلوماسية للطرفين في الدول الأخرى ، وبعثتي الطرفين لدى الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى ، فضلا عن ممثلي الطرفين الذين يحضرون المؤتمرات الدولية على تواصل المشاورات المنتظمة بين الطرفين وزيادة تبادل وجهات النظر بينهم حول القضايا ذات الاهتمام المشترك ، بما في ذلك في المحافل متعددة الأطراف.

6. إن أحكام مذكرة التفاهم هذه لا تخل بأي معاهدات أو اتفاقات دولية تكون الأمانة العامة لجامعة الدول العربية أو حكومة أستراليا طرفا فيها.

جامعة الدول العربية
الأمانة العامة

7. يمكن تعديل مذكرة التفاهم بالاتفاق المتبادل بين الطرفين، ويتم تسوية أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه المذكرة ودياً من خلال التشاور والتفاوض بين الطرفين.

8. تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها.

8.1 تظل مذكرة التفاهم سارية المفعول لمدة 5 (خمس) سنوات و تجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً برغبته في إنهائها.

إثباتاً لما تقدم، وبناء على التفويض الممنوح من كل من جامعة الدول العربية و حكومة استراليا تم التوقيع على مذكرة التفاهم.

وقعت في نيويورك يوم 21/9/2011، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، وكلا النصين لهما ذات الحجية.

عن حكومة استراليا



كيفين راد

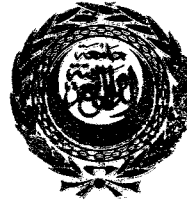
وزير خارجية استراليا

عن الأمانة العامة لجامعة الدول العربية



نبيل العربي

الأمين العام لجامعة الدول العربية



League of Arab States
General Secretariat

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GENERAL SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF ARAB
STATES
AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA**



League of Arab States
General Secretariat

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
The General Secretariat of the League of Arab States and
the Government of Australia

The General Secretariat of the League of Arab States and the Government of the Commonwealth of Australia hereinafter referred to as "the Parties",

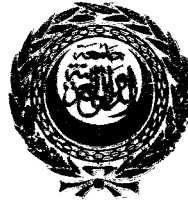
CONSCIOUS of the need and benefit to further strengthen their friendly relations, co-operation and mutual understanding;

CONSIDERING that their co-operation and mutual understanding further contributes to the promotion of international peace and security;

CONSCIOUS of the usefulness of regular consultations and exchanges of views between the two Parties on bilateral relations and international issues of common interest;

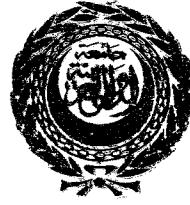
Have decided as follows:

1. To establish the Australia-Arab Dialogue as the mechanism to promote cooperation in areas of mutual interest.
2. The Australia-Arab Dialogue will comprise but not be limited to regular consultations between the Parties at official and ministerial level with the goal of extending and deepening bilateral co-operation between the Parties and enhancing exchange and dialogue on international issues of common interest. The Dialogue will comprise, but not be limited to:
 - 2.1 Annual meetings between the Secretary General of the League of Arab States and the Minister for Foreign Affairs of Australia, including during the opening session of the UN General Assembly, and as mutually convenient.



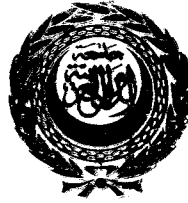
**League of Arab States
General Secretariat**

- (a) details concerning the program, dates and venues of the consultations between the Secretary General of the League of Arab States and the Minister for Foreign Affairs of Australia will be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.
- 2.2 Meetings between the Permanent Representative of Australia to the United Nations and the Council of Arab Ambassadors working as Permanent Representatives at the UN, together with the chief of the League of Arab States Mission in New York periodically as required in New York. The meetings may precede the inauguration of the UN General Assembly and the meeting between the Australian Minister of Foreign Affairs and the Secretary General of the League of Arab States.
- 2.3 Biennial consultations between officials of the Australian Department of Foreign Affairs and Trade and their counterparts in the General Secretariat of the Arab League, held alternatively in Canberra and Cairo, in order to exchange views on international and regional matters of mutual interest.
- (a) with the first such consultations at this level to occur within one year of the signing of this MoU.
- 2.4 Meetings between the Australian Minister for Foreign Affairs and Arab Ambassadors based in Canberra, as mutually convenient.



**League of Arab States
General Secretariat**

3. The consultations between the Parties will be comprehensive, covering political issues of common interest as well as exploring opportunities for cooperation in fields of mutual interest, such as economic, commercial, scientific, technical, educational, environmental, agricultural and cultural fields.
4. The Parties will explore ways to promote economic and trade links between the Arab and Australian private sectors, including through existing private sector bodies.
5. The diplomatic and consular missions of the two Parties in third countries, the missions of the two Parties at the United Nations and other international organizations, as well as the representatives of the two Parties attending international conferences, will maintain regular consultations and will increase the exchange of views on matters of common interest, including in multilateral fora.
6. The provisions of this Memorandum of Understanding will not prejudice any international treaties or agreements to which the General Secretariat of the League of Arab States or the Government of Australia is party.
7. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the two Parties. Any dispute concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultations or negotiations.
8. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature.



**League of Arab States
General Secretariat**

8.1 It will remain in effect for a period of 5 (five) years and will be automatically renewed for the same period unless either Party gives notice in writing of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised by the Government of Australia and the League of Arab States, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in New York on 21/9/2011, in two originals, each in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

**For the General Secretariat of
The League of Arab States**

Handwritten signature of Nabil Elaraby in black ink.

**Nabil Elaraby
The Secretary General**

**For the Government of
Australia**

Handwritten signature of Kevin Rudd in black ink.

**Kevin Rudd
Foreign Minister of Australia**